សន្តិភាព

和平

שלום

शांति

へいわ | 平和

խաղաղություն

سلام

ሰላም

PAX

ειρήνη

მშვიდობა

أكتب السلام

สันติภาพ

МИР

Hòa Bình

평화

ཞི་བདེ།

سمير

منشورات اليونسكو

UNESCO

منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة

أكتب

السلام

نَشرت هذا الكتاب في عام ٢٠١٧ منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة
7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

بالاشتراك مع

سمير دار نشر
سنّ الفيل، الجسر الواطي
ص.ب. ٥٥٥٤٢ بيروت، لبنان

សន្តិភាព

和平 ⵓⵣⵔⵓ שלום

शांति へいわ | 平和

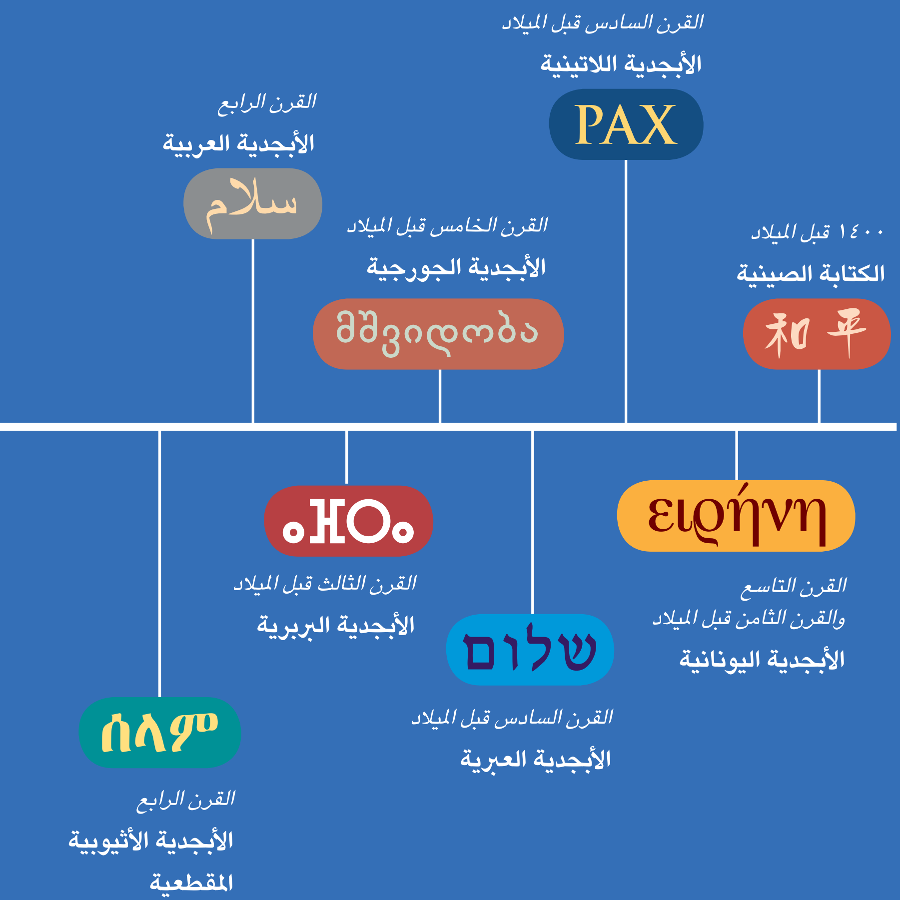
խաղաղություն سلام ሰላም 평화

ειρήνη Hòa Bình ᠡᠩᠬᠡ ᠲᠠᠶᠢᠪᠤᠨ สันติภาพ

МИР ᓴᐃᓪᒪᓯᒪᓂᖅ ᏙᎯᏱ

მშვიდობა ཞི་བདེ། 

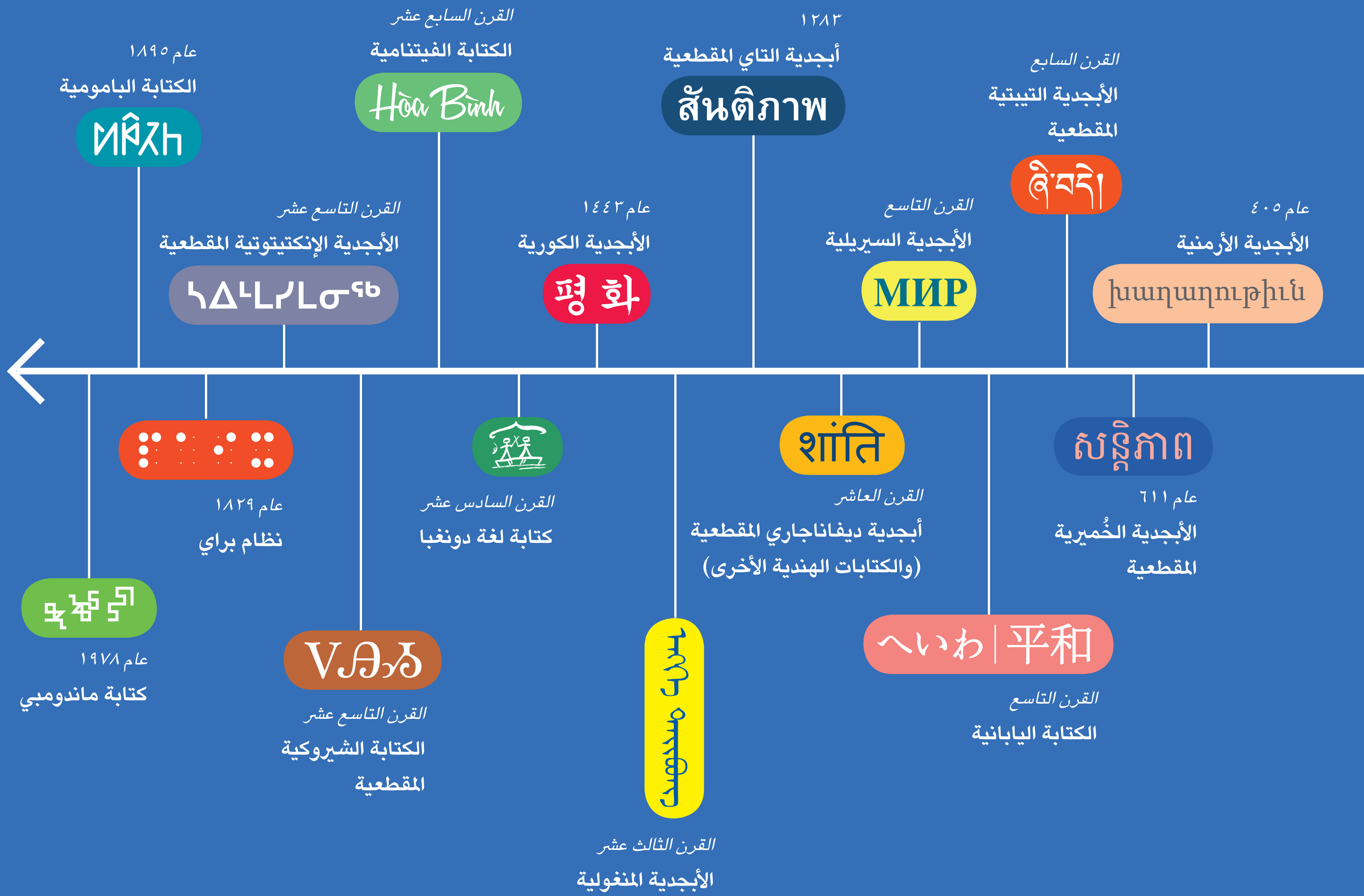
PAX ⠏⠑⠁⠉⠑



المقدمة

إنها الكتابة. كتابة كلمة أو خطاب. كتابة رسالة حب. الكتابة على قصاصة من ورق، الكتابة على الحجر. الكتابة بطرف القلم أو الفرشاة أو الكتابة على لوحة المفاتيح. الكتابة في كل حركة من حركاتها لحظة استثنائية. أيمكننا تجاهل ذلك أحياناً؟ فلتجعل الكتابة كل واحد منا يسبر بالفعل طريق الحضارات وزواريب الزمن. فهذا امرؤ يُفجر ثورة في تاريخ البشرية، منذ آلاف السنين، يُحمّلها على دعامات السنوات الصلبة ليُلقي بها في ظلال الأجيال المقبلة. دعونا نتذكر...

منذ ٣٥٠٠٠ عام، بدأ أسلافنا بنقش الخطوط على جدران الكهوف، فتركوا لنا بعض الإشارات التي رسمت ملامح حضاراتهم. ومن الأشكال التي أبصرت النور، ولا سيما الأشكال الحية التي كانت تجاورهم: فيل الماموث، ووحيد القرن الصوفي، والوعل... وتعترضنا أحياناً هنا وهناك بعض الإشارات الغريبة التي لا تلبث تستجوبنا، حتى ولو كان الأخصائيون لا يُجمعون على اعتبارها «كتابات».



مختلف
الكتابات المعاصرة
التي تتناول
«السلام»

ولكـن لا ضير مـن ذلك، فثمة سـحر قـد تربّع في المكان، واسـتحث في وقت لاحـق الحاجـة إلى الحفـاظ عـلى تلك الآثـار، وذلك مـع بناء المـدن وتفعيل عمليات التبـادل والأعمـال التجارية. وهكـذا ظهـرت في شـتى الأماكـن مجموعـات مـن الإشـارات المنظمـة والمجمعـة والمشـتركة. واسـتضافت بـلاد مـا بـين النهريـن، منـذ حوالي ٦٠٠٠ سـنة، هـذه الولادة وسـارعت إلى احتضـان المولـود. ورافقـت الأرض الواقعـة «مـا بـين النهريـن» هـذا الحـدث المتمثـل في اسـتحداث أداة كان مـن شـأنها تحويـل علاقتنا بالعالم. ولم يفلت مـن ذلك أي مجال مـن المجـالات. فالتجـارة والمحاسـبة بالطبـع، ولكـن أيضاً العلـوم والطب والديانـات والفنـون... كلهـا مجالات شـملها هـذا التطور الذي بـدأت معه مغامـرة جديـدة للعقـل والأفـكار والمعـارف والعواطـف. وهـا نحـن ورثـة هـذا الحدث.

ووُضعـت النظـم الشـديدة التنـوع. واختـار بعضهـم تمثيـل أشـكال ملموسـة. وتشـبث بعضهـم الآخـر بالتقاط الأفـكار. واتفق آخرون أيضاً عـلى أهميـة تدويـن الأصوات. وقـام بعضهـم بجمـع كل ذلـك بشـكل مـن الأشـكال. فهـذه عمليات رسـم الرمـوز التصويرية، وتمثيـل الأفكار، والتسـجيل الصوتـي... تتتـالى وتتضاعـف. وجـاءت الكتابـة تخـط حروفهـا الأولى على كل مـا كان يمكن اسـتخدامه مـن الصلصـال، وورق الـبردي، والرق، والـورق، والخيزران، ومـا إلى ذلـك. والتُمسـت الفرشـاة والريشـة والقصـب والقلـم. وانطلق الإبـداع البـشري يعمـل في كل مكان. وبـدأت تتراكـم عـلى مـوازٍ لعمليات الإنتـاج الكتابي، سـواء عـلى لويحات أو صفحـات الـورق أو لفافـات، لتشـيّد أرقـى المكتبـات. وتطـورت حركة نقل الكتابـات الثمينة والقابلة للتعرض لـلأذى...

وفيمـا بعـد، مـع اخـتراع الطباعـة، سـواء أتى ذلـك من الصـين أو كوريا أو أوروبـا، قيـم بخطـوة حاسـمة نـشرت مـن خلالهـا الكتابـة عـلى مسـتوى لا نظـير لـه. فأصبحـت الكتابة متاحـة على نحو أكثـر تواتراً وأقـل تكلفة. وبـدأ تبـادل المعلومات والأفـكار يحـذو حذوهـا حتـى جاء هـذا الانقـلاب الحديث الـذي أدى إلى التشـديد أكثـر مـا يمكـن عـلى ذلك، ألا وهـو التكنولوجيـا الرقميـة...

وقـد يقتـضي الأمـر قضـاء حيـاة بأكملهـا وبنـاء العديـد مـن المكتبات ليتسـنى لنـا سرد ألف حلقـة وحلقة مـن هـذه الملحمـة بالتفصيـل، مـع تجاربهـا وأسرارهـا وتطوراتهـا التـي حظيـت بهـا، وسرد مـا يمـر بالطباعـة مـن أشـكال، ومـا ينتـج عنهـا مـن نواتـج في خضـم العديـد مـن الأماكن التـي كانت فيهـا مفعمة بالحيوية. ومن أجـل التوصل إلى فهم تلـك الحـروف فهمـاً مبينـاً، يتعـيَّن الجلوس عـلى مقاعد مـدارس العالم، وإلقـاء نظـرة عـلى أثـير مـا يشـدو بـه الشـعراء، والذوبـان بين أسـطر المعارف الملوءة بالمعـادلات والرموز.

بيـد أن هـذا هو سـبب آخـر، ودافع آخـر يدعونـا هنـا إلى الالتحـاق بعمليـات الكتابة. وتتبـين هويـة هذا الدافـع في معـرض «كتابـة السـلام» الـذي أطلـق في ٢١ أيلول/سـبتمبر ٢٠١٢ في اليـوم العالمي للسـلام. وفي حين أن هـذا المعرض يشـيد بكتابات

العالـم، فإنه يمهـد كذلـك إلى حاجة معينة وتطلعات مرتقبـة تتمثل ليس فقـط في إظهـار هـذا التنـوع، بل في التآلف معـه، وفي جعله أقـرب وأكثر حيويـة. ومن هذا المعـرض أتت فكرة هـذا المطبوع.

وتسـاءلنا في هذا الصـدد كيف يمكننا المسـاعدة في اكتسـاب الأسـس التـي تقوم عليها عـشرات الكتابات. وكيف يمكننـا أن نكـون غـداً قادريـن على فـك رمـوز الـدلالات المرسـومة عـلى اللوحـات المتنوعـة مثـل تلـك التـي نستكشـفها في بانكـوك أو موسـكو أو نيودلهـي أو أديـس أبابـا أو أثينا. وكيـف يمكننـا التوصـل إلى كتابـة اسـمنا عليهـا أو عنواننـا أو أية كلمة لازمـة لتأمـين التواصـل فيمـا بيننا. وها هـو هذا المطبوع «أكتب السـلام» يخرج إلى النور شـيئاً فشيئاً، ليعرض ما اكتُشـف من كتاباتنـا المتنوعة من خـلال شروعنـا في التعرف عـلى نحو ملمـوس إلى أكثـر من عشريـن نظاماً مـن مختلـف نظم الكتابة.

وبطبيعـة الحـال، كل ذلـك لا يرقـى إلا لأن يكـون مجرد بداية، وإشـارات تُعـبّر عن نطـاق العمل الـذي يتطلب براعـة فعليـة للتمكـن مـن أسـس العديد مـن النظم. ومع ذلـك، يتمكن منـا هذا الأمـل الكبـير المتمثـل في أن تكـون هـذه الخطـوة الأولى نقطـة انطـلاق لدعـم رغبتنـا في إطالـة أمد هـذه النظم وتوسـيعها. ومـن يدري، فيمكـن أن ترسـم كل خطـوة مـن الخطـوات الصغـيرة هـذه قطعـة مـن الفسيفسـاء المتسـقة، وتنقلنا في رحلـة لا نهاية لهـا في خبايـا الجمال في العالـم، كيـف لا وهـذا الجمال هو مصدر لا ينضب من مصادر السـلام.

كتابات موفقة!

تختلف اللغات بين البلدان بيد أن مشهد القمر هو نفسه وقلب الإنسان هو ذاته!

كي نو تسورايوكي (٨٧٢/٩٤٥)

سعياً إلى اكتشاف لوح من ألواح الكتابة...

دعونا نرى كيف يسعنا التعبير هنا عن عرض إحدى الكتابات...

عنوان يشير إلى الكتابة، يتبعه تاريخ نشرها (اختراع، إبداع)

نص استهلالي

التذكير بعبارة «كتابة السلام»



كيف تُلفظ كلمة «سلام» وخاصة كيف تُكتب؟ وها نحن نكتشف كيف تُكتب وكيف يمكن تفكيكها إلى عناصر مختلفة.

الصوائت، والصوامت، والمقاطع اللفظية، والرموز التصويرية، ورموز الأفكار...، ما هي الإشارات التي يتألف منها نظام الكتابة هذا؟ نحن مدعوون هنا إلى اكتشاف العناصر الرئيسية التي تتألف منها الكتابات المعروضة (الأبجديات، والكتابات المقطعية، وغيرها). ولما كان عددها مرتفعاً جداً، نقترح بعض الأمثلة ونشير بهذا الرمز ◗◗ إلى أن هناك المزيد منها...

إن الكلمة التي تُعبّر عن إلقاء التحية هي سفير رائع للقاء الآخرين. وها نحن نولي لها هنا الاهتمام فضلاً عن تبايناتها المحتملة.

بأي لغات تتعلق هذه الكتابة؟ وبأي أُسر ترتبط هذه اللغات؟

الآن وبعد ما اكتشفنا هذا النظام، ولكن أيضاً اللغات المرتبطة بهذه الكتابة، أيمكننا مواجهة التحدي المتمثل في كتابتها؟ تشكل حلقة العمل هذه دعوة إلى ممارسة هذه الكتابة، على أمل مواصلة تعلمها...

تتيح بعض الأمثلة لبعض الكلمات (أسماء عادية وأسماء علم) اكتشاف الكتابة.

ما الذي نعرفه عن تاريخ هذه الكتابة؟ وعن نشأتها؟ دعونا نشرع في التذكير بظهورها وتطورها...

أهي مادة تفصيلية، أم أطروفة، أم أمر مثير للاهتمام؟ لا تفتقر ملحمة هذه الكتابات إلى الأقاصيص...

يمكننا قراءة الحلول الواردة في الصفحة المشار إليها.


حلقة عمل

من ٢٠ إلى ٣٠ دقيقة

على النحو الذي جاء ذكره، يتوقف تركيب مقطع لفظي بالكورية على جمع بعض الصوامت والصوائت في مربع صغير وتوزيعها يميناً أو يساراً، إلى الأعلى أو إلى الأسفل.

١

دعونا نرسم جدولاً من عشرة أسطر على عامودين.

٢

ولنملأ العامود الأول بالمقاطع اللفظية العشرة أدناه.

사 일 육 구 오
팔 십 삼 이 칠

٣

ولنربط بها في العامود الثاني المقاطع اللفظية العشرة التالية مستندين بذلك إلى الأبجدية الواردة في الصفحة اليسرى. تتطابق هذه المقاطع اللفظية مع كتابة الأرقام التالية: ١ و٢ و٣ و٤ و٥ و٦ و٧ و٨ و٩ و١٠.

٥	٤	٣	٢	١
o	sa	sam	i	il
١٠	٩	٨	٧	٦
sip	ku	p'al	ch'il	yuk

ترد الحلول في الصفحة ٦٦

J'ÉCRIS LA PAIX

49

세종대왕

سيجونغ داوانغ

(الملك سيجونغ)

لمحة تاريخية

تعود نشأة الكتابة الكورية ... الكوريون يكتبون فقط بالصينية على الرغم من أن ... والصينية مختلفتان ... هو من قرر إنشاء تلك ... مكانة هامة في قلوب الناس.

ولتشييد ذكرى إنشاء هذه الكتابة، يحتفل بها الكوريون الجنوبيون في ٩ تشرين الأول/أكتوبر من كل عام. ويقام أيضاً في كوريا الشمالية احتفال بالكتابة في ١٥ كانون الثاني/يناير من كل عام. وتجدر الإشارة إلى أن الكتابة في كوريا الشمالية تسمى ***شوسونغول*** (أو ***شوسونجول***).

조선글

شوسونغول

من غرائب الأمور

تُعرف الأبجدية الكورية بقدرتها على توليف الأصوات التي تتألف منها اللغة الكورية توليفاً دقيقاً. ويقال إن الأصوات، ابتغاء لكمالها، قد استُوحيت من حركات اللسان والشفتين والأسنان وما إلى ذلك، بغية تصميم الحروف، على النحو الذي نراه في الحرفين الواردين أدناه.

ng

k

ملخص





שלום
へいわ 平和
ሰላም
평 화
สันติภาพ



الأبجدية اليونانية

القرن التاسع والقرن الثامن قبل الميلاد

ما السحر الذي ملأ الفضاء اليوناني ليبزغ منه هذا الكم من الاختراعات والمعارف والحِكم. هذا وقد شغلت الكتابة الموروثة عن الفينيقيين كامل المساحة الثقافية والعلمية، من الفلسفة إلى الفنون، ومن الرياضيات إلى الطب، خصوصاً وأن اختراعاً آخر كان من شأنه الاضطلاع بدور حاسم، ألا وهو تدوين الصوائت...

تتألف الأبجدية* اليونانية (هللينيكو ألفابيتو) من ٢٤ حرفاً تُكتب بحروف كبيرة* (أدناه) أو صغيرة (انظر حلقة العمل). إنها إذن أبجدية ذات استخدام ثنائي للحروف الكبيرة والصغيرة*.

وتألفت كلمة «أبجدية» بجمع اسمَي أول حرفين من الحروف اليونانية. ويتمثل أحد أكبر إسهامات الأبجدية اليونانية بالنسبة إلى سابقاتها في تدوين الصوائت.

Α alpha	Β bêta	Γ gamma	Δ delta	Ε epsilon
Ζ zêta	Η êta	Θ thêta	Ι iota	Κ kappa
Λ lambda	Μ mu	Ν nu	Ξ ksi/xi	Ο omicron
Π pi	Ρ rhô	Σ sigma	Τ tau	Υ upsilon
Φ phi	Χ khi	Ψ psi	Ω oméga	

تأخذ علامة الاستفهام في اللغة اليونانية شكل الفاصلة المنقوطة [;]. أما الفاصلة المنقوطة فتُكتب بشكل نقطة «مرتفعة» [·].

السلام

تُلفظ كلمة «سلام» باليونانية إيريني وتُكتب ειρήνη.

ειρήνη

إيريني

إلقاء التحية

لإلقاء التحية باليونانية تُلفظ كلمة **ياساس** (غيا ساس)، وهي تعني «لصحتك». وبشكل غير رسمي يمكن استخدام لفظة ياهسو (غيا سو)! وثمة طريقة أخرى لإلقاء التحية، ولا سيما في الصباح: ألا وهي ***كاليميرا***، وتعني صباح الخير.

Γεια σας
ياساس

Καλημέρα
كاليميرا



اللغات

تستخدم الأبجدية اليونانية بشكل رئيسي في تدوين ***اللغة اليونانية*** Ελληνικά (إيلينيكا)، التي تمثل هي وحدها (مع اللغة اليونانية القديمة) فرعاً من فروع اللغات الهندو أوروبية. وتجدر الإشارة إلى أن العديد من الحروف اليونانية تستخدم في الرياضيات.

Ελληνικά
إيلينيكا

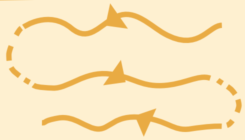
لمحة تاريخية

من الناحية الأسطورية، يزعم أن ***قدموس*** هو من وضع الأبجدية اليونانية. وقدموس هو شقيق أوروبا – التي أعطت اسمها للقارة الأوروبية. وقد اتخذ قدموس من اليونان مكاناً لإقامته خلال سعيه في البحث عن شقيقته. وفي أعقاب العديد من المغامرات – على سبيل المثال لا الحصر – وضع قدموس الأبجدية اليونانية.

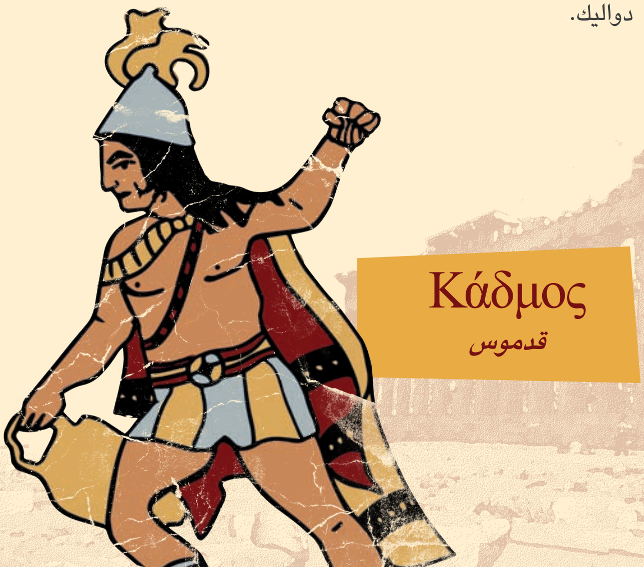
والأبجدية اليونانية، من الناحية التاريخية، مشتقة من الفينيقية وقد ظهرت في فترة القرنين التاسع والثامن قبل الميلاد. ولما كان هناك العديد من الأبجديات في شتى أنحاء اليونان، فقد تقرر في عام ٤٠٣ قبل الميلاد اعتماد الأبجدية المعروفة بالأبجدية الأيونية.

من غرائب الأمور

βουστροφηδόν
البطرفة



ثمة شيء مضحك: في إحدى الأزمنة، كانت اللغة اليونانية تُكتب بطريقة ***البطرفة*** (يرجع أصل الكلمة إلى اليونانية بوس وتعني «الثور» وستروفي تشير إلى «عملية الدوران»). وهذا يعني أن الكتابة تُستهل من اليسار إلى اليمين، ثم في نهاية السطر تدور لتُستكمل من اليمين إلى اليسار، وهكذا دواليك.



حلقة عمل

⌛ من ٣٠ إلى ٤٥ دقيقة

كما سبق ورأينا، تتألف الأبجدية اليونانية من حروف كبيرة وحروف صغيرة.

١

دعونا نرسم جدولاً من ٢٤ سطراً على عمودين. ولندرج في العمود الأيسر الحروف الكبيرة الواردة في الصفحة اليسرى.

٢

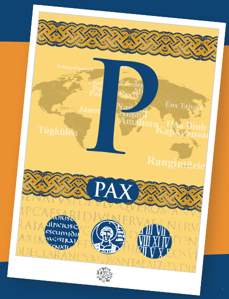
أيمكننا الربط الآن في العمود الأيمن كل حرف من الحروف الكبيرة بالحروف الصغيرة الواردة أدناه وإدراجها في العمود الأيمن، طبعاً بدون ترتيب؟



ترد الحلول في الصفحة ٦٤

الأبجدية اللاتينية

القرن السادس قبل الميلاد



كان على الأبجدية اللاتينية أن تنتشر، انطلاقاً من مكان ولادتها في إيطاليا، مع مرور الزمان وممارسة الألعاب على كامل سطح الكرة الأرضية. وقد اعتمدتها طائفة واسعة من مختلف اللغات والشعوب مما أدى بها في كثير من الأحيان إلى التكيف لتتلاءم مع إشارات أو علامات إضافية...

تتألف الأبجدية اللاتينية (أبيسيداريوم لاتينوم) اليوم من ٢٦ حرفاً أساسياً. وتشمل حروفاً كبيرة (إلى اليسار) وحروفاً صغيرة (إلى اليمين).

A a B b C c D d E e
F f G g H h I i J j
K k L l M m N n O o
P p Q q R r S s T t
U u V v W w X x Y y
Z z



السلام

PAX

تمثل كلمة ***PAX*** واحدة من الطرق التي تُكتب وتُلفظ بها باللاتينية كلمة «سلام». وهناك كلمة أخرى للتعبير عن «السلام» هي ***OTIUM***، وهي تشير بالأحرى إلى الهدوء والتراخي والسكينة.

إلقاء التحية



تلقى التحية باللاتينية لشخص واحد بلفظ كلمة ***salve***. أما إذا كان هناك عدة أشخاص، فتُستخدم بالأحرى كلمة ***salvete*** ! ويمكن استخدام ave (و *avete*).

اللغات

اللغة اللاتينية (***لينغوا لاتينا***) هي لغة ذو خط مائل تنتمي إلى عائلة اللغات *الهندو أوروبية*. وعلى النحو الذي يشير إليه اسمها، فهي تأتي من لاسيوم وهي منطقة في إيطاليا الوسطى. وتنبثق عن اللغة اللاتينية اللغات «الرومانية»، أي *الإيطالية والفرنسية والإسبانية والبرتغالية والرومانية ولغة الكورس وكتالانية وسردينيا* وما إلى ذلك.

Lingua latina

لمحة تاريخية

الأبجدية اللاتينية المستحدثة في القرن السادس قبل الميلاد مشتقة من الأبجدية الأترورية التي هي بدورها مشتقة من الأبجدية اليونانية. وكانت الأبجدية اللاتينية مختلفة بعض الشيء عما هي عليه اليوم. وعلى سبيل المثال، لم يكن هناك فرق بين حرفي U وV. وهكذا كان يبلغ عدد حروفها ١٩ حرفاً، ثم أصبح ٢٠ حرفاً، ثم ٢٣ حرفاً...

وعند إنشاء الأبجدية اللاتينية، كان هناك العديد من الأبجديات الأخرى في إيطاليا، منها: الأبجديات الفالسكية والأُمبيرية والأُسكية والميسابية... وها هي روما تفرض بقوتها الأبجدية اللاتينية على غيرها من الأبجديات. وفي ذلك العصر، كانت تُكتب على وجه الحصر بالحروف الكبيرة.

وفي عهد شارلمان (٧٤٢-٨١٤)، عملت نخبة من الدارسين بقيادة الراهب ألكوين على وضع الحروف الصغيرة المعروفة بـ «الكارولينية» وهي أصل الحروف المستخدمة اليوم.

من غرائب الأمور

لما كانت الحروف الأساسية للأبجدية اللاتينية والتي يبلغ عددها ٢٦ حرفاً لا تفي بغرض تدوين جميع الأصوات الواردة في اللغات التي تستخدمها، فقد أُدخل العديد من الإشارات المختلفة على الأصوات التي تقتضي ذلك. وبإمكاننا أن نجد بعضاً منها في سلسلة الكلمات التي تُعبّر عن «السلام» والواردة على اليمين، ومثال ذلك: Ŋ، ð ... وهناك غيرها أيضاً مثل P ،ß، وما إلى ذلك.



الراهب *ألكوين* (إلى اليمين) و*شارلمان* (إلى اليسار)

حلقة عمل

⌛ من ٢٠ إلى ٣٠ دقيقة

١

دعونا نكتشف اللغات الواردة أدناه وموقعها

٢

دعونا نرسم جدولاً من ١٦ سطراً موزعاً على ٣ أعمدة

إيفي	*غرب أفريقيا*
الأفريقية	*جنوب أفريقيا*
زولو	*جنوب أفريقيا*
أيمارا	*بوليفيا*
المابودُنجون	*شيلي-الأرجنتين*
الفنلندية	*فنلندا*
لغة أهل هاواي	*هاواي*
البهاسا الإندونيسية	*إندونيسيا*
الإيرلندية	*إيرلندا*
الأيسلندية	*أيسلندا*
الكيكويو	*كينيا*
الماوري	*نيوزيلندا*
لغة توغكولن	*الفيليبين*
التشيكية	*جمهورية تشيكيا*
الوولوف	*السنغال*
التركية	*تركيا*

٣

استناداً إلى الخريطة الواردة على الطرف الأيسر، أيمكننا ربط كل كلمة من كلمات «السلام» التالية الواردة أدناه بحسب الترتيب الأبجدي باللغات التي ترجع إليها؟

Barış Friður Hacaña Jàmm Kapayapaan Maluhia Mír Ŋutifafa Perdamaian Rangima'arie Rauha Síocháin Thayũ Tügkülen Ukuthula Vrede

ترد الحلول في الصفحة ٦٤

الأبجدية العربية

القرن الرابع للميلاد



جمال لا مثيل له! أي شخص يطرق باب الأساليب النسخية المتعلقة بفن الخط العربي لا يسعه إلا أن يُفتن بقوة تعبيرها. هذه هي نتيجة الانتقال والترقي البطيء حيث تشغل الإشارة حيزاً محورياً...

تتألف الأبجدية العربية من ٢٨ حرفاً، فضلاً عما يسمى *الهمزة*.

تُكتب اللغة العربية من اليمين إلى اليسار.

ا ʼalif	ب bāʼ	ت tāʼ	ث ṯāʼ	ج ǧīm
ح ḥāʼ	خ ẖāʼ	د dāl	ذ ḏāl	ر rāʼ
ز zāy	س sīn	ش šīn	ص ṣād	ض ḍād
ط ṭāʼ	ظ ẓāʼ	ع ʽayn	غ ġayn	ف fāʼ
ق qāf	ك kāf	ل lām	م mīm	ن nūn
ه hāʼ	و wāw	ي yāʼ	ء hamza	

هذه أبجد، أي أن الصوائت تُدوّن بإشارات إضافية.

السلام

إن كلمة «**سلام**» بالعربية تُلفظ سلام وتُكتب «**سلام**».

سلام

salām

إلقاء التحية

هناك بالعربية العديد من الأساليب لإلقاء التحية! من بين ما هو متداول على وجه العموم **السلام عليكم** مما يعني «أن السلام يلقى عليكم». ويأتي الرد بقلب الكلمتين على نحو: *وعليكم السلام*.

السلام عليكم

as-salām ʻalaykoum

و عليكم السلام

wa ʻalaykoum as-salām



صباح الخير

sabaḥu an-nur

صباح النور

sabaḥu al-khair

ولكن يمكن ذات صباح سماع عبارة **صباح الخير** التي يُرَد عليها بعبارة **صباح النور**.

العربية

alʿarabīya

اللغات

اللغة العربية هي إحدى اللغات الرسمية الست في الأمم المتحدة. وتمثل، إلى جانب اللغتين العبرية والآرامية، واحدة من *اللغات السامية* التي تنتمي هي نفسها إلى *اللغات الأفرو آسيوية*.

هناك لغة عربية كلاسيكية ولهجات عربية، على نحو اللهجات *الجزائرية والمغربية والمصرية والسورية* وما إلى ذلك.

لمحة تاريخية

إن الأبجدية العربية مشتقة من الآرامية (عن طريق النبطية أو السريانية). ومن بين الآثار الأولى للكتابة العربية، يمكن اقتباس كلمات التقديم التي ترجع إلى عام ٥١٢. بيد أن هذه الأبجدية لم تنتشر على نطاق واسع إلا مع ظهور الإسلام (الهجرة: عام ٦٢٢).

من غرائب الأمور

نشرت الديانة الإسلامية أيضاً الكتابة التي صيغ بها القرآن وذلك من خلال انتشارها في شتى أنحاء العالم. وهكذا شهدنا كيف تمكنت لغات غير سامية من اعتماد الأبجدية العربية. وهذا هو الحال في إيران فيما يتعلق بالفارسية، أو في أفغانستان بالنسبة إلى البشتو، أو حتى في باكستان فيما يتعلق بالأردية... وتعين أحياناً استحداث بعض الحروف للتكيف مع هذه اللغات. ويرد فيما يلي بعضاً منها.

ڈ ێ ړ گ ڭ

وعلاوة على ذلك، تتعاظم الكتابة العربية في مجال فن الخط وأساليبه المتعددة: *الكوفي، والنسخي، والثلث، والفارسي*...

حلقة عمل

⌛ من ٣٠ إلى ٤٥ دقيقة

تتغير الحروف العربية بتغير المكان الذي تشغله في الكلمة (أولي، متوسط، نهائي، معزول). سنتعرف هنا على هذه النقطة...

١
دعونا نرسم جدولاً من أربعة سطور وخمسة أعمدة.

٢
ولنلاحظ جيداً الإشارات العشرين أدناه. تتوافق هذه الإشارات مع خمسة حروف في المواقع الأربعة.

ـص	جـ	ـسـ	ـصـ	ـق
فـ	ص	ج	ـجـ	ق
سـ	ـق	ـفـ	ص	س
ف	ـس	ـفـ	ـج	ـق

٣
دعونا نعيد تجميعها في الجدول مع الإشارة إلى اسم الحرف. ولنملأ الجدول انطلاقاً من اليمين: اسم الحرف، ثم الحرف المعزول، ثم الحرف الأولي، وما إلى ذلك. وعلى سبيل المثال:

	معزول	أولي	متوسط	نهائي
sīn	س	سـ	ـسـ	ـس

الحلول المتعلقة بحلقات العمل

الكتابة الصينية

حروف كلاسيكية	حروف مبسطة
蘭	兰
歲	岁
龍	龙
龜	龟
圖	图
園	园
樂	乐
貝	贝
層	层
戰	战

الأبجدية اليونانية

حروف صغيرة	حروف كبيرة
α	Α
β	Β
γ	Γ
δ	Δ
ε	Ε
ζ	Ζ
η	Η
θ	Θ
ι	Ι
κ	Κ
λ	Λ
μ	Μ

حروف صغيرة	حروف كبيرة
ν	Ν
ξ	Ξ
ο	Ο
π	Π
ρ	Ρ
σ	Σ
τ	Τ
υ	Υ
φ	Φ
χ	Χ
ψ	Ψ
ω	Ω

الأبجدية اللاتينية

كلمة "سلام"	المنطقة	اللغة
نوتيفافا	غرب أفريقيا	إيفي
فريدي	جنوب أفريقيا	الأفريقية
أوكوثولا	جنوب أفريقيا	زولو
هاكانيا	بوليفيا	أيمارا
توغكولن	شيلي-الأرجنتين	مابودُنغون
راوها	فنلندا	الفنلندية
مالوهيا	هاواي	لغة هاواي
بردامايان	إندونيسيا	باهاسا الإندونيسية
سيوشايين	إيرلندا	الإيرلندية
فريور	أيسلندا	الأيسلندية
ثايو	كينيا	كيكويو
رانجيما آري	نيوزيلندا	ماوري
كاباياپان	الفيلبيين	تاغالوغ
مير	جمهورية تشيكيا	التشيكية
جام	السنغال	وولوف
باريس	تركيا	التركية

الأبجدية العبرية

اسم الحرف	العبرية المربعة	العبرية السريدية
aleph	א	א
beth	ב	ב
gimel	ג	ג
dalet	ד	ד
he	ה	ה
vav	ו	ו
zayin	ז	ז
het	ח	ח
tet	ט	ט

اسم الحرف	العبرية المربعة	العبرية السريدية
yod	י	י
kaf	כ ך	כ ך
lamed	ל	ל
mem	מ ם	מ ם
nun	נ ן	נ ן
samech	ס	ס

اسم الحرف	العبرية المربعة	العبرية السريدية
ayin	ע	ע
pe	פ ף	פ ף
tsade	צ ץ	צ ץ
qof	ק	ק
resh	ר	ר
shin	ש	ש
tav	ת	ת

الأبجدية الجورجية

asomtavruli	ასომთავრული
nuskhuri	ნუსხური
khutsuri	ხუცური
mkhedruli	მხედრული

الأبجدية البربرية

taqbaylit	ⵜⴰⵇⴱⴰⵢⵍⵉⵜ
tamazight	ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ
tacawit	ⵜⴰⵛⴰⵡⵉⵜ
tamajaq	ⵜⴰⵎⴰⵌⴰⵈ
tarifit	ⵜⴰⵔⵉⴼⵉⵜ

الأبجدية الأرمنية

حروف كبيرة	حروف صغيرة
Ա	ա
Բ	բ
Գ	գ
Դ	դ
Ե	ե
Զ	զ
Է	է
Ը	ը
Թ	թ
Ժ	ժ
Ի	ի
Լ	լ
Խ	խ

حروف كبيرة	حروف صغيرة
Ծ	ծ
Կ	կ
Հ	հ
Ձ	ձ
Ղ	ղ
Ճ	ճ
Մ	մ
Յ	յ
Ն	ն
Շ	շ
Ո	ո
Չ	չ
Պ	պ

حروف كبيرة	حروف صغيرة
Ջ	ջ
Ռ	ռ
Ս	ս
Վ	վ
Տ	տ
Ր	ր
Ց	ց
Ւ	ւ
Փ	փ
Ք	ք
Օ	օ
Ֆ	ֆ

الأبجدية الأثيوبية المقطعية

hi	ሂ
li	ሊ
mi	ሚ
si	ሲ
ḳi	ቂ

ti	ቲ
fi	ፊ
yi	ዪ
ki	ኪ
ni	ኒ

الأبجدية العربية

	الحرف المنعزل	الحرف الأولي	الحرف المتوسط	الحرف النهائي
صاد	ص	صـ	ـصـ	ـص
قاف	ق	قـ	ـقـ	ـق
سين	س	سـ	ـسـ	ـس
جيم	ج	جـ	ـجـ	ـج
فاء	ف	فـ	ـفـ	ـف

الأبجدية السيريلية

Kremlin (Kreml)	Кремль	كريملين
Moscou (Moskva)	Москва	موسكو
Russie (Rossija)	Россия	روسيا
Ukraine (Ukraina)	Украина	أوكرانيا
Théâtre Bolchoï (Bol’shoy)	Большой	مسرح بولشوي
Sibérie (Sibir’)	Сибирь	سيبيريا
Oural (Ural)	Урал	أورال
Saint-Pétersburg (Sankt-Peterburg)	Санкт-Петербург	سان بيترسبورغ

الكتابة اليابانية

حروف صينية	كاناس
不	ふ
仁	に
毛	も
江	エ
保	ホ
利	リ
計	け
牟	ム
千	チ
末	ま

الأبجدية الخُميرية المقطعية

Jayavarman VII	ជ័យវរ្ម័នទី៧
Kampuchea	កម្ពុជា
Siem Reap	ក្រុងសៀមរាប
Phnom Penh	ភ្នំពេញ
Prasat Bayon	ប្រាសាទបាយ័ន
Angkor	អង្គរ

أبجدية التاي المقطعية

ก	ไก่	kor kai	دجاجة
ผ	ผึ้ง	phor phueng	نحلة
ฌ	เฌอ	chor choe	بيضة
ข	ไข่	khor khai	شجيرة
ฆ	ระฆัง	khor rakhang	جرس
ง	งู	ngor nguu	أفعى
ช	ช้าง	chor chaang	فيل
ด	เด็ก	dor dek	طفل
ต	เต่า	tor tao	سلحفاة
ท	ทหาร	thor thahaan	جندي
น	หนู	nor nuu	فأر
ม	ม้า	mor maa	حصان
ล	ลิง	lor ling	قرد
ส	เสือ	sor seua	نمر

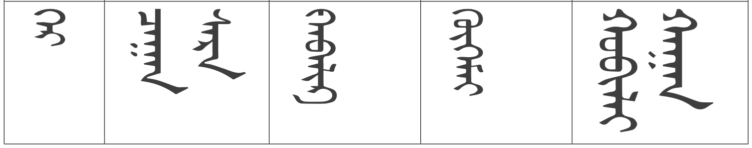
الأبجدية الكورية

1	il	일
2	i	이
3	sam	삼
4	sa	사
5	o	오

6	yuk	육
7	ch'il	칠
8	p'al	팔
9	ku	구
10	sip	십

الأبجدية المنغولية

Ger	Tsagaan Sar	Khanbalyk	Khöömii	Kubilaï Khan
1	2	3	4	5



الكتابة الفيتنامية

نبرة محايدة	نبرة عالية	نبرة منخفضة منحدرة	نبرة منخفضة لحنية	نبرة عالية لحنية	نبرة منخفضة مزمارية
a	á	à	ả	ã	ạ
ă	ắ	ằ	ẳ	ẵ	ặ
â	ấ	ầ	ẩ	ẫ	ậ
e	é	è	ẻ	ẽ	ẹ
ê	ế	ề	ể	ễ	ệ
i	í	ì	ỉ	ĩ	ị
o	ó	ò	ỏ	õ	ọ
ô	ố	ồ	ổ	ỗ	ộ
ơ	ớ	ờ	ở	ỡ	ợ
u	ú	ù	ủ	ũ	ụ
ư	ứ	ừ	ử	ữ	ự
y	ý	ỳ	ỷ	ỹ	ỵ

الكتابة الشيروكية المقطعية

2	ᏔᎵ	tali
5	ᎯᏍᎩ	hisgi
8	ᏧᏁᎳ	tsunela
10	ᏍᎪᎯ	sgohi
13	ᏦᎦᏚ	tsogadu
15	ᎯᏍᎦᏚ	hisgadu
17	ᎦᎵᏆᏚ	galiquadu
19	ᏐᏁᎳᏚ	soneladu
20	ᏔᎵᏍᎪᎯ	talisgohi

كتابة دونغبا

١–معبد ٢–ظبي ٣–عائلة
٤–نار ٥–رقص ٦–شجار
٧–نمر ٨–سرمان ٩–مشط
١٠–مرآة ١١– سيارة ١٢–تلوين

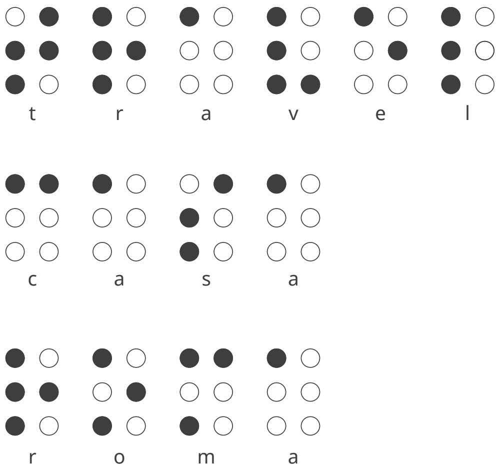
الأبجدية الإنكتيتوتية المقطعية

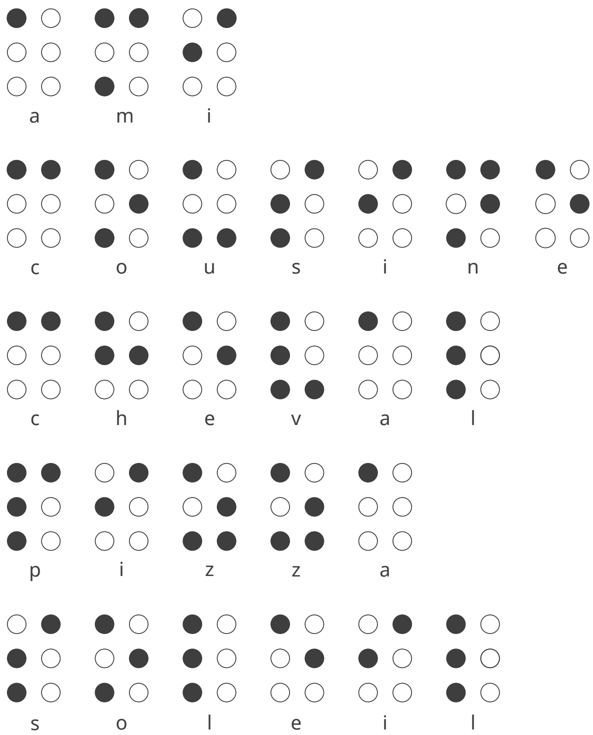
ᐅᓗ	ulu	سكين
ᐃᒡᓗ	iglu	منزل
ᖅᑲᔭᖅ	qajaq (kayak)	زورق
ᐊᖕᒐᑦᑯᖅ	angatkuq (angakkuq)	ساحر
ᓴᓐᓇ	Sanna (Sedna)	إلهة المحيطات
ᐃᓄᒃᓱᒃ	inuksuk (inukshuk)	مع الحجارة للاحتفال والصيد

كتابة ماندومبي

ba		me	
ka		se	
ra		yo	
wa		zo	

نظام براي





نَشرت هذا الكتاب في عام ٢٠١٧ منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة
7 place de Fontenoy, 75352 Paris 07 SP, France

و

سمير دار نشر
سنّ الفيل، الجسر الواطي
ص.ب. ٥٥٠٤٢ بيروت، لبنان

ISBN 978-92-3-600059-6

نُفذ هذا المطبوع «أكتب السلام» في إطار برنامج الملك عبد الله بن عبد العزيز الدولي من أجل ثقافة السلام والحوار

للاتصال:
قسم الحوار بين الثقافات
قطاع العلوم الاجتماعية والإنسانية في اليونسكو

التصميم والكتابة
إريك كاتلين، عالم لغوي وخبير في مجال الاتصال بين الثقافات

التصميم التخطيطي
فمنسنت تشنيه هوستين وإيف سان لاري

نُفذ هذا المطبوع تحت إشراف:
ندى الناشف
مساعدة المديرة العامة لليونسكو للعلوم الاجتماعية والإنسانية
قطاع العلوم الإنسانية والاجتماعية في اليونسكو

شكر وتقدير

عبد الرحيم نحناحي (اللغة العربية)، صونا فالاكيان وأناييد تشابوتيان (اللغة الأرمنية)، انشار أومارو (اللغة الباكومية)، فيليب بونوا (بانغلا)، الاتحاد الوطني للمكفوفين وضعاف البصر (UNADEV) (نظام براي)، سويو ليو ووانغ واي (اللغة الصينية)، أريونا جارغالزايخان (اللغتين السيريلية والمنغولية)، هلين جيميتشو هايليميسكل (اللغة الأثيوبية)، إراكلي خوديلي (اللغة الجورجية)، كونستانتينوس تاراراس (اللغة اليونانية)، روني آملان وديدييه غيتش (اللغة العبرية)، إنديرا بوشا (الكتابات الهندية)، سوثيري ليم (الكتابة الخُميرية)، ليبار تومبا وغودفروا مادزومو وفواكاسومبو لواوانو (لغة ماندومبي)، يو فيي (اللغة الروسية)، مكتب اليونسكو في بانكوك (لغة التاي)، دادول سامتان (اللغة التيبتية)، سلمى بناني (لغة التيفيناغ)، انغوين هو هاي وهوانغ مينه انغويت وفام ثي ثانه هوونغ وسوزان فيزي (اللغة الفيتنامية).

أكتب السلام

يدعونا مطبوع أكتب السلام إلى اكتشاف الكتابات المعاصرة. وتتمثل الفكرة في الشروع في تعليمنا عشرات من هذه الكتابات لتقريب المسافة بيننا وبين العالم وتوثيق الألفة معه، ولو بقدر قليل. وفي هذا العصر الرقمي وتبدلاته الرئيسية، يُعد مطبوع أكتب السلام وسيلة تنقلنا إلى ثورة حاسمة أخرى، ألا وهي تلك التي شهدت ولادة الكتابة، منذ ٦٠٠٠ سنة. ومع هذه الولادة وتطورها عبر الثقافات الإنسانية، تغيرت أمور كثيرة في العلاقات التي ننسجها في مجالات التجارة، والتربية، والأديان، والفنون، وما إلى ذلك. ولكن، ماذا عنا اليوم؟ ماذا عن كل واحد منا؟ ما الفكرة التي تتولد بداخلنا فيما يتعلق بمختلف النظم الموضوعة قيد الاستخدام؟ وكيف يمكن لهذه النظم أن تسهم في الارتقاء بفهمنا للعالم والمكان الذي نشغله فيه؟ وانطلاقاً منا في التوجه قدماً نحو جميع هذه الكتابات وتلمس جمالها الساحر، نقترح هنا العبور عبر تنوعها بغية وضعها في خدمة أهم التحديات، ألا وهي السلام والوعي بالسلام... وهذه اليونسكو تذكرنا في ديباجة ميثاقها التأسيسي: «لما كانت الحروب تتولد في عقول البشر، ففي عقولهم يجب أن تبنى حصون السلام».

UNESCO
منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

حاور
برنامج الملك عبد الله بن عبد العزيز
لثقافة السلام والحوار

سمير
www.samirediteur.com

9 789236 000596

https://ar.unesco.org